

CIEFP TORRELAVEGA

SEMINARIO

**"IMPLICACIONES Y DESARROLLO DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS
LENGUAS EN LA ENSEÑANZA DE ADULTOS"**

CURSO 2006-2007

Asesor responsable: Alfonso Muñoz

(CiefP Torrelavega alfonso@ciefp-torrelavega.org)

Coordinador:

Jesús Ángel González

(EOI Santander secretario@eoisantander.org)

ÍNDICE

1.- INTRODUCCIÓN

2.- OBJETIVOS

3.- DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIMENTACIÓN:

3.1.- INVESTIGACIÓN

3.2.- EXPERIENCIAS PEDAGÓGICAS (TRABAJO DE AULA)

4.- CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.- APÉNDICE: ACTIVIDADES DIDÁCTICAS ELABORADAS

1.- INTRODUCCIÓN

Este seminario es continuación de los seminarios de experimentación del Portfolio Europeo de las Lenguas que han venido funcionando desde el curso 2003-2004 en las Escuelas Oficiales de Idiomas de Santander y Torrelavega. Después del trabajo conjunto realizado en cursos anteriores, durante este curso hemos funcionado de manera independiente en ambas escuelas, intercambiando actas e información por correo electrónico, teléfono y realizando únicamente alguna reunión conjunta. Los profesores participantes en la EOI de Santander han sido:

	EOI	IDIOMA
Marta del Arco	Santander	Inglés
Sean Scurfield	Santander	Inglés
Carmen Santos	Santander	Inglés
Jesús Ángel González (coordinador)	Santander	Inglés
Kevin Salvage	Santander	Inglés
Nuria Sáenz	Santander-Laredo	Alemán
Alfonso Muñoz	Ciefp Torrelavega	

2.- OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

1.- Análisis y uso del PEL y familiarización con los principios del Marco de Referencia

2.- Uso en el aula de los principios del Marco de Referencia y de los materiales del PEL:

2.1.- Promover en alumnos y profesores la reflexión sobre el **aprendizaje de lenguas** y fomentar actitudes adecuadas sobre ello: aprendizaje para toda la vida, aprendizaje fuera del aula, aprendizaje autónomo y responsable, hábitos de estudio, estrategias de aprendizaje...

2.2.- Promover en alumnos y profesores la reflexión sobre el **carácter comunicativo** de la lengua: división en destrezas, definición de objetivos parciales por niveles, trabajo con descriptores, estrategias de comunicación ...

2.3.- Promover la **autoevaluación** de aptitudes, actitudes y destrezas.

2.4.- Fomentar el respeto y aprecio por **otros idiomas y culturas**.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1.- Investigación: Otras implicaciones del Portfolio

- Revisión de documentación y publicaciones recientes (**ceftrain.net**)
- Relación entre el **Europass** y el PEL.
- Relación entre el PEL y **Dialang** (modelo para prueba de nivel)
- Experiencias similares en **ámbitos no lingüísticos** (El 'portafolio' y el aprendizaje mediante competencias en la Universidad).
- Inclusión de **enlaces** con el Portfolio en las páginas web de las EEOOI y de Educantabria.

2.- Trabajo de aula:

- Utilización de actividades desarrolladas en años anteriores (añadiendo comentarios en las fichas) para introducir el PEL en el aula.
- **Distribución del PEL de adultos** (la carpeta) a alumnos voluntarios dentro del aula, una vez realizadas las actividades de introducción.
- Realización de nuevas actividades didácticas que faciliten el uso del PEL, siguiendo el modelo de cursos anteriores (Revisión de las carátulas de las actividades, añadiendo una sección de "Relación con el PEL")

3.- DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIMENTACIÓN

El Seminario ha funcionado como "grupo de reflexión" dedicado tanto al intercambio de experiencias pedagógicas como a la investigación mediante el análisis de publicaciones y documentación relacionada con el PEL, buscando conocer mejor tanto la base teórica como las aplicaciones prácticas del documento.

Las reuniones se han celebrado los siguientes días y con la siguiente duración:

- 26 de Septiembre: 2 horas
- 17 de Octubre: 2'5 horas
- 10 de Noviembre: 2 horas
- 19 de Diciembre: 2'5 horas
- 23 de Enero: 2'5 horas
- 12 de Febrero: 2'5 horas
- 20 de Marzo: 2 horas
- 24 de Abril: 2'5 horas
- 11 de Mayo: 1 hora

3.1.- INVESTIGACIÓN

En cuanto a las sesiones de investigación, resultó especialmente enriquecedora la charla-taller con la Doctora Natalia González Fernández, profesora de la Facultad de Educación de la Universidad de Cantabria ("**El Uso del Portafolio y el aprendizaje mediante competencias en ámbitos no lingüísticos**"). En esta charla la profesora González nos proporcionó los antecedentes teóricos del aprendizaje cooperativo mediante competencias y nos ofreció un ejemplo de trabajo de estos principios en ámbitos no lingüísticos (la Facultad de Educación en la Universidad de Cantabria). El modelo de "Portafolio" presentado es mucho más ambicioso e integrador que el PEL. Su equivalente en las lenguas sería más bien el Marco de Referencia y los currículos elaborados a partir de él. De cualquier modo, el aprendizaje

mediante competencias está en la base no sólo del aprendizaje de lenguas sino del proceso de enseñanza-aprendizaje de manera global, desde infantil a la universidad, como se ha podido comprobar en los congresos organizados recientemente tanto por la Consejería de Educación como por la Universidad de Cantabria.

Se ha continuado trabajando con el **DIALANG**, prácticamente con todos los grupos, y se ha realizado un análisis de su estructura y fundamentos teóricos para su posible utilización como modelo para las pruebas de nivel en la Escuela. Todos los miembros del seminario estamos de acuerdo en que se trata de una herramienta tremendamente útil cuyo uso recomendamos a todo el profesorado de idiomas.

Se han dedicado dos sesiones prácticamente en exclusiva al análisis del material de **www.cefrtrain.net**. Se trata de un material de extraordinaria utilidad para la formación del profesorado en cuanto a los niveles, escalas y técnicas de evaluación sugeridas por el Marco de Referencia. Se propone su utilización para la estandarización de niveles y prácticas en las futuras pruebas unificadas. También se sugiere incorporar las escalas de "Accuracy" (corrección) y "Range" (repertorio lingüístico) en las pruebas de expresión oral, y utilizarlo para ofrecer a los alumnos modelos de 'performance' en pruebas orales.

Se ha revisado **documentación presente en páginas web** para estudiar su posible aplicación práctica, en concreto:

- **Europass**, cuya sección de evaluación de competencias lingüísticas es una adaptación del PEL. Particularmente recomendable para alumnos (sobre todo universitarios) que quieran moverse por Europa.
- **test-my-english.com**, útiles como modelo de ejercicios para la prueba de nivel
- El proyecto de utilización del PEL del **European Centre for Modern Languages**, dirigido por David Little. Interesante, pero sin resultados concretos aún.

Se ha dedicado una sesión en exclusiva al análisis del modelo de enseñanza conocido como **AICLE (CLIL)**, Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera. Kevin Salvage presentó el concepto y características

fundamentales para pasar posteriormente a aspectos prácticos y ejemplos de su trabajo en el IES Cantabria. Jesús Ángel González presentó los resultados de su visita Arión a Hungría en la que tuvo ocasión de visitar diversos centros que utilizan esta metodología. Se observa que tanto el Portfolio como el CLIL comparten los mismos principios pedagógicos y metodológicos:

- fomento del plurilingüismo
- enfoque comunicativo
- desarrollo de destrezas y competencias
- fomento de la autoevaluación, de la autonomía y de estrategias de aprendizaje

Finalmente se han dedicado diversas sesiones al **intercambio de información** adquirida por los componentes del Seminario en diversos **Congresos** y Jornadas. En concreto, Carmen Santos ha informado de su visita Arión a Chipre, Jesús Ángel González de las Jornadas de Formación en la EOI de Deusto y Kevin Salvage y Alfonso Muñoz de las Jornadas TESOL de San Sebastián, y tanto Carmen como Jesús Ángel han trasladado al seminario la información recogida en el Congreso Nacional de Escuelas Oficiales de Idiomas en La Coruña.

3.2.- EXPERIENCIAS PEDAGÓGICAS (TRABAJO DE AULA)

Como se puede observar en las fichas de trabajo individual que se adjuntan, además de las sesiones dedicadas a la investigación, se han creado ocho **nuevas actividades** para utilización en el aula, que se encuentran adjuntas a esta memoria, y que van acompañadas de unas recomendaciones metodológicas. Los profesores miembros del Seminario hemos trabajado además en los siguientes aspectos en clase:

1. **Sesiones de sensibilización y toma de contacto** con el PEL, que incluyen charlas de presentación del PEL y actividades de concienciación sobre la filosofía que subyace al documento. Estas actividades son parte de las elaboradas en años anteriores por este seminario, y que se encuentran colgadas de la página web del Ciefp de Torrelavega.

2. **Actividades de autoevaluación**, en las cuales se ha entregado a los alumnos descriptores sacados del PEL (Impresos del lote nº 8) correspondientes a los niveles en los que se encuentran según el grupo de clase al que pertenecen. También se han hecho actividades utilizando la tabla de autoevaluación (en español y en inglés) sacada del Pasaporte.
3. **Actividades de multiculturalismo**, cuyo objetivo es sensibilizar al alumno sobre el fenómeno del plurilingüismo y la diversidad cultural. Se han utilizado actividades diseñadas el año pasado por el seminario, sobre todo *The British Culture Quiz*, *The Perfect European*, y otras actividades relacionadas con la diferencias culturales a la hora de establecer relaciones de negocios.
4. **Actividades para potenciar la autonomía de aprendizaje**. Se han realizado sesiones para ver cómo ayudan las páginas web al aprendizaje, sesiones de *webquest*, trabajo personal en casa para mejorar la destreza de audición y debates sobre estrategias para mejorar distintas áreas del aprendizaje (vocabulario, destrezas, gramática, rendimiento en los exámenes...).
5. Sesiones de familiarización con el **test Dialang**, para que los alumnos desarrollen hábitos de autoevaluación. Particularmente interesante resulta la comparación entre los resultados obtenidos en el test por el alumno y la valoración que el alumno hace de lo que cree es su nivel.
6. Sesión de familiarización con **Europass**, de gran interés para alumnos que en un futuro querrían moverse por Europa.
7. Es interesante destacar que algunas de las actividades mencionadas anteriormente se han realizado con **alumnos de Educación Secundaria**, con un énfasis especial en aspectos de autocorrección de trabajos personales y una reflexión sobre formas de aprender, como se recogen en el impreso correspondiente del PEL.
8. Utilización del PEL. Caben destacar tres aspectos:

- a. **Utilización de la carpeta PEL**, mayoritariamente con alumnos voluntarios, a los que se les ha entregado el documento. El trabajo se ha realizado tanto dentro del aula como fuera del aula, según el perfil de los grupos. La valoración recibida de estos alumnos sobre el PEL ha sido enormemente positiva.
- b. **Compilación de un *dossier***. Se ha trabajado en la realización de un dossier por parte de alumnos de Educación Secundaria, y por parte de alumnos de Business English, según se especifica en los apéndices.
- c. **Utilización del PEL electrónico**, particularmente interesante para alumnos universitarios y profesionales.

SEMINARIO DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS TRABAJO EN EL AULA

PROFESOR: JESÚS ÁNGEL GONZÁLEZ

IDIOMA: INGLÉS

NÚMERO DE GRUPOS: 1

NIVEL: 3º

TRABAJO REALIZADO EN EL AULA:

- Sensibilización: The (Im)perfect Language Learner
- Autoevaluación y aprendizaje por competencias:
 - Tabla de autoevaluación
 - Sesión de DIALANG
- Objetivos de aprendizaje del curso: Descriptores del B1 en inglés
- Multiculturalismo: British Culture Quiz
- Autonomía de aprendizaje: sesión de páginas web
- Sensibilización y preparación al PEL: My Linguistic Biography
- Entrega del PEL a alumnos voluntarios (10 Portfolios) y trabajo en el aula una hora durante un viernes no lectivo. Recogida de cuestionarios.

**SEMINARIO DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS
TRABAJO EN EL AULA
PROFESOR: CARMEN SANTOS MALDONADO**

IDIOMA: INGLÉS

NÚMERO DE GRUPOS: 2 (Business English y Learning to Learn English)

NIVEL: Business English: B1-B2; Learning to Learn English: A2-B1

TRABAJO REALIZADO EN EL AULA:

1. ALUMNOS DE BUSINESS ENGLISH: 17 alumnos

1.1. Sensibilización sobre autonomía de aprendizaje:

- Presentación de PowerPoint sobre *Learning to Learn English*
- *Are you a good language learner?*

1.2. Multiculturalismo: *The way Spaniards speak* y *Business and (Language) Culture*

1.3. Autoevaluación y aprendizaje por competencias:

- Sesión de DIALANG

1.4. Utilización del PEL

- Rellenar el PEL ELECTRÓNICO
- Rellenar el EUROPASS

1.5. Elaboración del DOSSIER

- Presentación PowerPoint en inglés sobre un tema profesional
- Grabación de esa presentación
- Diversos tipos de cartas formales
- Carta solicitando trabajo y Curriculum Vitae en inglés



2. ALUMNOS DE *LEARNING TO LEARN ENGLISH*: 12 alumnos

2.1. Sensibilización sobre aprendizaje:

- You as a GENERAL LEARNER
- Your relationship with English. Your learning OBJECTIVES
- Your linguistic BIOGRAPHY
- Are you a 'GOOD LANGUAGE LEARNER'?
- Multiple intelligences in language learning and Learning STYLES

2.2. Autoevaluación y aprendizaje por competencias:

- Tabla de autoevaluación
- Sesión de DIALANG

2.3. Estrategias de aprendizaje

- CLASSWORK: How to make the most of your class time
- HOMEWORK: The importance of personal study
- GRAMMAR: Raising language awareness
- PRONUNCIATION: Tips for sounding more 'authentic'
- VOCABULARY: Tips for learning and remembering vocabulary
- The use of the DICTIONARY
- READING SKILLS: Reading for different PURPOSES
- SPEAKING SKILLS: COMMUNICATION strategies
- LISTENING SKILLS: Things you can do to 'open' your ears
- WRITING SKILLS: Thinking about your reader
- INTERNET: Resources for the language learner
- EXAMS: How to maximise your performance

2.4. Entrega del PEL a los alumnos (12 Portfolios) y supervisión de trabajo individual durante unos 10 minutos en 5 clases, para resolver dudas sobre las distintas partes del PEL que tocaba rellenar. Recogida de cuestionarios.

SEMINARIO DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

TRABAJO EN EL AULA

PROFESOR: MARTA DEL ARCO MARTIN

IDIOMA: INGLÉS

NÚMERO DE GRUPOS: 4

NIVEL: 3º y 5º

TRABAJO REALIZADO EN EL AULA:

- Toma de contacto:
 - The (Im)perfect Language Learner
 - Learn to learn,
 - Can you....
- Autoevaluación y aprendizaje por competencias:
 - Tabla de autoevaluación
 - Sesión de DIALANG
- Objetivos de aprendizaje del curso: Descriptores del B1 en español para los grupos de tercero y del B2 para los de 5º
- Autonomía de aprendizaje: sesión de páginas web
- Nueva sensibilización de los niveles tras la realización de los exámenes de febrero y previo a la entrega de los resultados, para contrastar su autoevaluación y la mía, con lo que se les entregó de nuevo los descriptores de su nivel, ahora en inglés

SEMINARIO DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS TRABAJO EN EL AULA

PROFESOR: SEAN SCURFIELD

IDIOMA: INGLÉS

NÚMERO DE GRUPOS: 4

NIVEL: 4º y 5º

TRABAJO REALIZADO EN EL AULA:

- Sesión de presentación del PEL – en qué consiste, razonamiento etc, seguido de sesión de DIALANG
- Autonomía de aprendizaje:
 - Sesión de páginas web
 - Debate sobre técnicas de autoaprendizaje
 - Tareas para casa basadas en escuchar programas de la BBC
 - Sesión de WebQuest
- Multiculturalismo:
 - British Culture Quiz
 - The Perfect European

**SEMINARIO DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS
TRABAJO EN EL AULA**

PROFESOR: Kevin Salvage

IDIOMA: English (E.O.I.) Geografía/historia (I.E.S.)

NÚMERO DE GRUPOS: 4

NIVEL: E.O.I. A2 I.E.S.A2- B1

TRABAJO REALIZADO EN EL AULA:

Con el grupo de segundo curso he hecho varios trabajos de auto-corregir trabajos escritos más estos dos trabajos que son mas específicamente relacionados con el PEL

1. Relleno de una hoja de auto-evaluación y formas de aprender.
 2. Dos charlas sobre estos dos aspectos del aprendizaje con el grupo.
- Aparte de eso hemos hecho una visita al aula de auto-aprendizaje para trabajar con el Dialang.

En el IES Cantabria

El trabajo con el PEL lleva varios años pero a base de una interpretación de la filosofía del PEL que no implica el uso de la carpeta.

Los alumnos guardan de forma habitual trabajos realizados para las materias que estudian en inglés y están acostumbrados a trabajar de forma autónoma a menudo y a realizar una auto-evaluación de su trabajo periódicamente.

Adjunto unos ejemplos de estos trabajos

1. Panama Canal proyecto de tercero de la ESO geografía
2. Panama Canal auto-evaluación
3. Medieval Times proyecto 2º ESO
4. Medieval Times Auto-evaluación
5. Water proyecto 1º ESO
6. Water auto-evaluación

**SEMINARIO DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS
TRABAJO EN EL AULA
PROFESOR: NURIA SÁENZ BARTUREN**

IDIOMA: ALEMÁN

NÚMERO DE GRUPOS: 4

NIVEL: 1º

TRABAJO REALIZADO EN EL AULA:

- Pequeña charla introductoria sobre el Marco Europeo y su unidad de trabajo, el PEL: objetivos a conseguir.
- Entrega del PEL a alumnos voluntarios.
- Dedicación de 15 minutos a la semana (después de las clases) a resolver dudas sobre el Portfolio y a ayudar a los alumnos a rellenar algunos aspectos.
- Tras cada lección, he dedicado 20 minutos aprox. a que los alumnos reflexionen (en voz alta) sobre lo que han aprendido a hacer: *das kann ich, das kann ich noch nicht (sé hacer esto, no sé hacer esto)*. Posteriormente los alumnos se autoevalúan. En los últimos minutos los alumnos sugieren cómo pueden mejorar y/o practicar esos aspectos de la lengua sobre los que se han autoevaluado para obtener mejores resultados.

ACTIVIDADES REALIZADAS:

- *Der gute Lerner*. actividad traducida del inglés y que les ha gustado bastante.
- Otras actividades que ponen en práctica los descriptores del A1, como *Postkarte schreiben (escribir una postal)*, *Lernplakate machen (preparar cartulinas sobre vocabulario específico) etc etc...*

4.- CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En cuanto a la **investigación** realizada queremos destacar la extraordinaria utilidad de dos herramientas: el programa DIALANG y las actividades reunidas en www.cefrain.net. Dialang permite a los alumnos no sólo autoevaluarse, sino ver o no refrendada esa evaluación por un sistema externo basado en destrezas comunicativas y en los niveles y escalas del Marco Común de Referencia. Resulta también especialmente recomendable para su utilización como modelo para pruebas de nivel en cualquier Escuela Oficial de Idiomas. De hecho, se ha estado utilizando como modelo para la nueva prueba de nivel que se utilizará el próximo curso en la EOI de Santander. Por otro lado, las actividades de familiarización y formación recogidas en www.cefrain.net son tremendamente útiles para la formación del profesorado en el uso de escalas y niveles del Marco de Referencia y particularmente recomendables para futuras comisiones de elaboración de exámenes unificados basados en el nuevo currículo.

En cuanto a las **experiencias pedagógicas**, estamos muy satisfechos con el modo de trabajo desarrollado durante este curso. La realización de actividades didácticas como las señaladas en la sección 3.2 con toda la clase ha tenido unos resultados francamente positivos, al igual que el uso de la carpeta PEL con los alumnos voluntarios.

Por todo ello, los componentes del Seminario queremos proponer la **continuidad** del mismo durante el próximo curso. Las reuniones han resultado muy enriquecedoras no sólo por los aspectos reseñados, sino como grupo de reflexión o foro de debate sobre las nuevas orientaciones en la enseñanza-

aprendizaje de idiomas. Algunos campos sobre los que se podría incidir en el próximo curso son los siguientes:

- Dutch Construct Project: <http://www.lancs.ac.uk/fss/projects/grid/>
- European Profile for Language Teacher Education
http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/profile_en.pdf
(Portfolio Docente)
- En relación con el Portfolio Docente, se sugiere realizar observaciones de clases entre los participantes del Seminario y/o impartir clases conjuntas. También se sugiere localizar el libro *El portafolio docente*, de Ch. Knapper y S. Wilcor (Madrid: Monografías de la RED-U, 2003)
- Observatorio Atrium Linguarum: <http://www.atrimumlinguarum.org>
- Relación entre el PEL y los nuevos currículos y programaciones que entrarán en vigor el próximo curso

Por último, se sugiere contactar con José Manuel Vez, de la Universidad de Santiago y/o con Olga Esteve, de la Universidad Pompeu Fabra, para profundizar en las líneas de investigación sugeridas.